



Socios Colaboradores de
Niñez Temprana de Wisconsin

Lista de recomendaciones para exámenes del desarrollo infantil

Lista de recomendaciones 10 *Prácticas de examen receptivas a nivel cultural y lingüístico*

Debido a que el idioma y la cultura influyen marcadamente en las prácticas de educación infantil y en el comportamiento de los niños, es posible que los métodos e instrumentos de evaluación tradicionales no sean adecuados para todos los niños, en especial, para aquellos en cuyos hogares se habla otro idioma que no es inglés. Por ejemplo, los instrumentos de evaluación pueden o no estar disponibles en el idioma que se habla en el hogar de los niños y las familias que se examinan. Los elementos de examen pueden basarse en la cultura euroamericana y es posible que no reflejen de manera adecuada las normas socioculturales de los niños que se examina. Es posible que se malinterpreten los resultados de las evaluaciones por parte de miembros del personal que no conozcan las similitudes y diferencias que surgen en el desarrollo lingüístico de aprendices jóvenes de dos idiomas o con el potencial de tener una inclinación cultural de los elementos del examen.



¿Por qué es importante el examen del desarrollo infantil?

El examen universal de rutina en niños pequeños con una herramienta válida promueve una mejor comprensión de cada niño/a. La identificación temprana de posibles retrasos permite tener un acceso oportuno al respaldo y a los servicios adecuados que promuevan un desarrollo óptimo para cada niño/a.

El examen de evaluación de rutina es importante para todos los niños pero, para asegurarse de que estos resultados sean válidos, tanto el método como el instrumento, estos deben ser relevantes para el nivel cultural y lingüístico de la población a la que se examina. De lo contrario, los programas se arriesgan a tener demasiadas o demasiado pocas derivaciones de niños a la educación especial, lo cual lleva a que los niños y las familias no reciban la clase de servicios que puedan necesitar. Aquí se exponen algunas recomendaciones importantes de considerar al momento de examinar a niños pequeños que son aprendices de dos idiomas.

Haga que el método de evaluación sea receptivo a nivel lingüístico y cultural

Notificación: asegúrese de que los avisos y las publicidades de los eventos de evaluación se publiquen de manera rutinaria en los idiomas que se hablan en el hogar de las familias y en lugares públicos o medios de comunicación que sean *fácilmente accesibles* y a los cuales las familias de estudiantes aprendices de dos idiomas *utilicen ampliamente*.

Ubicación: asegúrese de que la ubicación del examen de evaluación sea *fácilmente accesible, conocido y que acoja* a las familias que tienen niños aprendices de dos idiomas, tales como clínicas gratuitas de atención de la salud, centros comunitarios o entornos de atención temprana y aprendizaje durante momentos que sean “al menos para la familia”.

Señalización: todos los carteles durante los eventos de evaluación se proporcionarán en los idiomas que se hablan en el hogar de las familias, en lo posible, o *pueden* exhibirse imágenes claras delineadas y símbolos de los mensajes escritos.

Eventos de grupo/individuales: considere permitirles a los padres/cuidadores acompañar a sus hijos durante los eventos de evaluación en grupos o durante el examen directo del niño si así lo prefieren ellos.

Intérpretes: reclute intérpretes siempre que sea posible, que sean capaces de actuar como mediadores culturales y que le expliquen el proceso de evaluación a los niños y padres/cuidadores *antes, durante y después de este*.

- Si no hay intérpretes disponibles para las familias/niños que hablan otro idioma que no sea inglés (en áreas rurales o en casos de idiomas de baja incidencia), es útil contar con personal disponible para que asista a las familias y las “oriente” durante cada paso del proceso de evaluación.



**Socios Colaboradores de
Niñez Temprana de Wisconsin**

Lista de recomendaciones para exámenes del desarrollo infantil

Lista de recomendaciones 10 (continúa) Prácticas de examen receptivas a nivel cultural y lingüístico

Cómo interpretar los resultados de exámenes

Conocimientos culturales

El personal a cargo de los exámenes de evaluación conoce la cultura del hogar de donde provienen los niños que se examinarán.

- El personal está alerta en cuanto a la potencial inclinación cultural respecto de elementos específicos del examen de evaluación.
- El personal bilingüe o los intérpretes explican estos elementos a los padres/cuidadores e interpretan los resultados tomando esto en cuenta.

Conocimiento lingüístico

El personal a cargo de los exámenes de evaluación conoce el desarrollo lingüístico de los niños que son aprendices de dos idiomas.

- El personal bilingüe o los intérpretes consideran los entornos lingüísticos del hogar de los niños al momento de interpretar los elementos del examen de evaluación.
- El personal conoce sobre la adquisición de un segundo idioma y el modo en que este proceso influye en el desarrollo lingüístico de los niños en ambos idiomas.
- El personal comprende que los resultados de los exámenes en inglés pueden ser un reflejo del nivel de adquisición del inglés por parte de los aprendices de dos idiomas, en vez de su desarrollo real e interpretan los resultados tomando esto en cuenta

Desarrollada el 1/5/2012.

Ruth A. Reinl, MSE, Asesora de aprendizaje temprano de dos idiomas

¿Cuál es el siguiente paso para su equipo?

¿Cuál es el grado de diversidad de su comunidad?

¿Quién debe ayudarle a garantizar que sus prácticas evaluativas sean receptivas a nivel cultural y lingüístico?

Para obtener más información:

- **Presentación con diapositivas - Departamento de Instrucción Pública de Wisconsin**
Prácticas de examen de evaluación receptivas a nivel cultural y lingüístico
tinyurl.com/CultLingResp
- **Agencia de Servicios Educativos Cooperativos (CESA) de Wisconsin 4**
Lista de verificación para Prácticas evaluativas receptivas a nivel cultural y lingüístico
tinyurl.com/CultLingChecklist

En todo el documento, “padres” hace referencia a los progenitores, miembros de la familia que prestan atención primaria, tutores o padres adoptivos.

El examen de desarrollo es más efectivo cuando se lo integra dentro del contexto de familias y comunidades locales. El involucrar a las familias en el proceso de los exámenes de desarrollo de modo que esto honre sus prácticas culturales y lingüísticas generará una identificación precisa de los posibles retrasos y un mayor seguimiento con las derivaciones. Después de todo, los padres son las personas más importantes en la vida de un niño.